

ЗАТВЕРДЖЕНО
Наказ Вищого навчального закладу Укоопспіаки «Полтавський університет економіки і торгівлі»
18 квітня 2019 року № 88-Н
Форма № П-2.04

ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСІАКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»

Інститут економіки, управління та інформаційних технологій
Кафедра ділової іноземної мови

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

_____ В.А. Іщенко
(підпис)

«_____» _____ 20__ р.

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛЬОВІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Укладач програми:

Іщенко В.Л. – к. філол. н. доцент кафедри ділової іноземної мови Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».

Робоча програма схвалена та рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри ділової іноземної мови

Протокол засідання кафедри ділової іноземної мови від 16 травня 2019 р., № 9

ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» д. філол., професор _____ О. І. Кобзар

Зміст

Вступ.....	4
Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни.....	6
Розділ 2. Робочі графіки навчальної дисципліни на ІХ - Х семестри.....	6
Розділ 3. Тематичний план навчальної дисципліни з розподілом навчального часу за видами навчальних занять.....	7
Розділ 4. Технологічна карта тематичного плану навчальної дисципліни.....	8
Розділ 5. Самостійна робота студентів.....	17
Розділ 6. Методики активізації процесу навчання.....	18
Розділ 7. Система поточного та підсумкового контролю знань студентів....	19
Розділ 8. Програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу.....	23
Розділ 9. Інформаційно-методичне забезпечення.....	23

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни

Таблиця 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу»

1. Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальних дисциплін: – висхідна.
2. Кількість кредитів за ЄКТС - 3.
3. Кількість модулів - 2.
4. Обов'язкова у відповідності до навчального плану
5. Курс - 5
6. Семестр – 1
7. Кількість годин: – загальна кількість: - 90. _
– лекції: 12
– практичні заняття: - 24
– самостійна робота: - 54
– вид підсумкового контролю - екзамен

Розділ 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання з навчальної дисципліни

ВСТУП

№ з/п	Компетентності, якими повинен оволодіти студент	Програмні результати навчання
<i>Загальні компетентності</i>		
1.	Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК 06);	упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами (ПР 2);
2.	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК 07);	збирати й систематизувати мовні; літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);
3.	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК08);	застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20).
<i>Спеціальні (фахові, предметні) компетентності</i>		
4.	Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів (СК 04).	збирати й систематизувати мовні; літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) (ПР 10);
5.	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань (СК06);	застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20).
6.	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень (СК 07).	застосовувати та поглиблювати тематичні й експертні знання з інших галузей (ПР 20).

Розділ 3. Програма навчальної дисципліни

Програма навчальної дисципліни дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу» укладена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 Філологія спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська освітня програма «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська», затвердженої наказом по університету від 22 травня 2019 р., № 6.

Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни навчальної дисципліни

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни «дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу»

Назва (лекції) питання (лекції)	теми та теми	Назва теми та питання практичного заняття	Завдання самостійної роботи у розрізі тем	Інформаційні джерела (порядковий номер)

			за переліком)
Модуль 1. «Соціально-професійне субмовлення та переклад»			
Функціональний стиль та мовленнєвий жанр.	Рівні і підрівні перекладацької діяльності. Модель попереднього аналізу тексту.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
	Поняття інформаційно-стилістичного середовища в аспекті перекладу. Стратегія дій перекладача на етапі перекладацького аналізу тексту.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
Типи функціонально-стильового перекладу.	Когнітивна, емоційна та естетична інформація у тексті. Щільність інформації.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
	Класифікація текстів відповідно типу інформації, що домінує. Комунікативне завдання тексту. Проблема визначення стилю у сучасній лінгвістиці.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12

		конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
	Стилетворчі чинники. Класифікація функціональних стилів. Взаємовідношення між стилем та жанром. Значення понять стилю та жанру для перекладацької інтерпретації.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел 1; 3; 5; 6; 12; 14; 17; 18 за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
Модуль 2. «Семантичні пласти класичного та новітнього тексту»			
Переклад текстів офіційного стилю.	Функціональні особливості офіційно-ділового стилю.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
	Переклад документів фізичних та юридичних осіб. Основні вимоги до перекладу текстів офіційно-ділового стилю.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12

		комп'ютерному класі.	
	Переклад ділової кореспонденції як культурологічна проблема.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів.	Основні ознаки науково-технічного стилю	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
	Підходи до відтворення когнітивної інформації при перекладі наукових та технічних текстів.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
	Проблема перекладу термінів.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12

		ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
	Рівень базової компетентності перекладача при перекладі наукових та технічних текстів.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
	Рівень базової компетентності перекладача при перекладі наукових та технічних текстів.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів.	Функціональні ознаки газетного стилю.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12
	Специфіка стилю англомовних газет.	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12

		завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	
	Проблема перекладу кліше та стійких словосполучень. Передача базисної та прецизійної інформації	Пошук додаткової інформації за темою, ведення словника термінів; виконання письмових завдань на переклад з урахуванням лексико-семантичних особливостей; аналіз конкретної виробничої ситуації та підготовка аналітичної записки (Case study); пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою; індивідуальна робота в комп'ютерному класі.	1; 3; 5; 6; 7; 10; 12

Розділ 5. Система поточного та підсумкового контролю знань

Структура дисципліни дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу» для студентів спеціальності «Філологія» включає аудиторну, самостійну та індивідуальну роботу студентів. Вона вивчається протягом двох семестрів і закінчується ПМК у I семестрі та екзаменом у II семестрі. У кінці вивчення дисципліни студенти мають оволодіти рівнем, який забезпечує практичне володіння іноземною мовою у професійних цілях. Студенти опановують професійну лексику у сфері туризму для усного спілкування при відтворенні реальних ситуацій іноземною мовою у майбутній професійній діяльності.

Система поточного і підсумкового контролю має за мету оцінювання рівня володіння комунікативними компетенціями відповідно до вимог навчальної програми та робочої навчальної програми та досягнення програмних результатів навчання за навчальною дисципліною «Комунікативні стратегії основної іноземної мови».

Компетентність як інтегрований результат індивідуальної навчальної діяльності студентів, формується на основі оволодіння ними змістовими (знання), процесуальними (уміння) і мотиваційними компонентами, його рівень виявляється в процесі оцінювання. Визначення рівня сформованості дисциплінарних компетентностей (результатів навчання) здійснюється за: певним розділом (темою) робочої програми навчальної дисципліни; практичними заняттями (контрольна робота, перевірка індивідуального завдання, тестування тощо).

Завданнями поточного оцінювання є виявлення рівня володіння:

- 1) навичками перекладу;
- 2) навичками письма;
- 3) навичками читання;
- 4) навичками розуміння на слух іншомовного тексту;
- 5) граматичним матеріалом;
- 6) навичками презентації;
- 7) активним словником змістових модулів.

Протягом вивчення дисципліни студент повинен виконати завдання для практичних занять та самостійної роботи за двома змістовими модулями, контрольні тести за змістовими модулями та підсумковий тест та практики написання різних видів кореспонденції.

Об'єкти поточного контролю:

- виконання завдань для практичних занять та самостійної роботи;
- виконання домашніх завдань для самостійної роботи;
- виконання модульних контрольних тестів;
- переклад текстів;
- виконання підсумкового тесту.

Підсумкове оцінювання знань студентів з навчальної дисципліни здійснюється у формі підсумкового модульного контролю екзамену.

Підсумкова оцінка з навчальної дисципліни при формі контролю у формі заліку (ПМК) дорівнює сумі всіх балів, які студент отримує за поточну успішність та виконання поточних модульних робіт.

Підсумкова оцінка з навчальної дисципліни при формі контролю у формі екзамену визначається як сума балів за поточну успішність, поточний модульний контроль (не більше 60 балів) та кількість балів, отриманих за здачу екзамену (не більше 40 балів).

З метою мотивації студентів до активного та якісного виконання усіх видів навчальної роботи протягом семестру до загальної підсумкової оцінки можуть бути додані бали у розмірі до 10 % від загальної підсумкової оцінки, коефіцієнт мотивації (0,1). Мотивація студентів застосовується за умови виконання ними всіх видів навчальної роботи, які передбачені робочим навчальним планом підготовки студентів і робочою програмою з навчальної дисципліни незалежно від результатів виконання.

Застосування та конкретне значення коефіцієнту мотивації пізнавальної діяльності студентів визначається науково-педагогічним працівником кафедри враховуючи активність студента при вивченні навчальної дисципліни (відвідування навчальних занять, виконання видів навчальної діяльності, виконання поточних модульних робіт, участь у науково-дослідній роботі тощо).

Загальна підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 5. Розподіл балів, що отримують студенти за результатами вивчення навчальної дисципліни дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу»

Назва модулю, теми	Вид навчальної роботи							Кількість балів
	відвідування занять	захист домашнього завдання	обговорення теоретичного та практичного матеріалу	постановка та розкриття проблемного питання	виконання навчальних завдань	доповіді з рефератами, есе (їх презентації, есе (їх аналіз та обговорення)	тестування та аналіз його результатів	
<i>Модуль 1. «Соціально-професійне субмовлення та переклад»</i>								
1. Функціональний стиль та мовленнєвий жанр.	1	1	2	2	2	1	1	10
2. Типи функціонально-стильового перекладу	1	1	2	2	2	1	1	10
<i>Модуль 2. «Семантичні пласти класичного та новітнього тексту»</i>								
3. Переклад текстів офіційного стилю.	1	1	2	2	2	1	1	10
4. Переклад наукових, технічних та науково-популярних текстів.	1	1	2	2	2	1	1	10
5. Переклад газетно-журнальних та інформаційних текстів.	1	1	2	2	2	1	1	10

Назва модулю, теми	Вид навчальної роботи						Кількість балів
	відвідування занять	захист домашнього завдання	обговорення теоретичного та практичного матеріалу	постановка та розкриття проблемного питання	виконання навчальних завдань	доповіді з рефератами, есе (іх презентації, есе (іх аналіз та обговорення)	
Поточний контроль							10
Підсумковий контроль	Екзамен						40
Разом							100

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань студентів за результатами підсумкового контролю з навчальної дисципліни дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Таблиця 7. Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни дисципліни «Функціонально-стильові труднощі перекладу»

Форма роботи	Вид роботи	Бали
1. Навчальна	1.Участь в конкурсах на кращого знавця дисципліни: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних	6
	2.Виконання індивідуальних навчально-дослідних завдань підвищеної складності	6
2. Науково-дослідна	1.Участь в наукових гуртках	6
	2.Участь в конкурсах студентських робіт: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних	6
	3.Участь в наукових студентських конференціях: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних	
Разом*		30

*За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 30 балів.

Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Розділ 6. Програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу

1. [Trados Translators Workbench // http://www.trados.com](http://www.trados.com)
2. [MultiLing Fortis Translation Site // http://www.multiling.com](http://www.multiling.com)
3. <https://www.youtube.com/watch?v=M4EZKbt3qbwhttps://www.youtube.com/watch?v=T5us6mdIWI4&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ>
4. <https://www.youtube.com/watch?v=MxOqcKozeUghhttps://www.youtube.com/watch?v=0may8L9tZSg&list=PL7F-BAOq1U910Ozt6zHZuSWoNBwLD5tWZ&index=12>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=0Z8RrNMIRY>

Розділ 7. Рекомендовані джерела інформації

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с
2. Брандес М. П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. — М.: Тезаурус, 2001.
3. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на укр. мову. Ч.ІІ. – Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ-Кременчук: Київський ун-т ім. Тараса Шевченка, 1999. – 251 с.
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2001. – 446 с.
6. Мирам Г. Профессиональный перевод: Учебное пособие / Г. Мирам, А. Гон. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с.
7. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка / А.Н. Мороховский, О.П. Воробьева. – К.: Либідь, 1990.
8. Основы перевода / Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон А.М. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2002. – 231 с.
9. Пономарів О. Д. Стилистика сучасної української мови / О.Д. Пономарів. – К.: Либідь, 1992. – 248 с.
10. Стиль автора и стиль перевода / М.А. Новикова, О.Н. Лебедь, М.Ю. Лукинова и др. – К.: УМК ВО, 1988. – 81 с.
11. Чередниченко І.Г. Нариси з загальної стилістики сучасної української мови / І.Г. Чередниченко. – К.: Радянська школа, 1962. – 495с.
12. Korunets I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages / I.V. Korunets. – К.: Либідь, 1995. – 352 с.

Довідкові

13. Longman Dictionary of the English Language and Culture . – Harlow, L. : Longman, 1993. – 1528 р.
14. Ганич Д. І. Словник лінгвістичних термінів / Д. І. Ганич, І. С. Олійник. – К. : Вища школа, 1985. – 360 с.
15. Левицький Ю. М. Мови світу : енциклопедичний довідник / Ю. М. Левицький. – Львів, 1988. – 440 с.
16. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.

17. Селіванова О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія / О. Селіванова. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.